Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Józef zaś który był przezywany Barnaba przez wysłanników co jest które jest tłumaczone syn zachęty lewita Cypryjczyk rodem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Józef zaś, nazwany przez apostołów Barnabą,\* co można przetłumaczyć jako Syn Zachęty, Lewita\*\* rodem z Cypru,\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | 'Józef zaś, (ten) przezwany Barnabasem przez wysłanników, co jest przetłumaczane: syn zachęty, Lewita, Cypryjczyk rodem,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Józef zaś który był przezywany Barnaba przez wysłanników co jest które jest tłumaczone syn zachęty lewita Cypryjczyk rodem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak uczynił Józef, nazwany przez apostołów Barnabą, co można przetłumaczyć jako Syn Zachęty. Był on Lewitą rodem z Cypru. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także Józef, nazwany przez apostołów Barnabą — co się tłumaczy: Syn Pocieszenia — lewita rodem z Cypru; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jozes, który nazwany był od Apostołów Barnabaszem, (co się wykłada: syn pociechy), Lewita, z Cypru rodem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jozef, który nazwany był Barnabaszem od apostołów (co wyłożywszy, jest Syn pocieszenia), Lewit, rodem z Cypru, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Józef, nazwany przez Apostołów Barnaba, to znaczy Syn Pocieszenia, lewita rodem z Cypru, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak, Józef, nazwany przez apostołów Barnabą, co się wykłada Syn Pocieszenia, lewita, rodem z Cypru, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także Józef, lewita rodem z Cypru, nazwany przez apostołów Barnabas, to znaczy Syn Pocieszenia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także Józef, lewita pochodzący z Cypru, zwany przez apostołów Barnabą, to jest człowiekiem pocieszenia, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na przykład Józef, nazwany przez apostołów Barnabą, to znaczy Synem Pociechy, lewita rodem z Cypru,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I tak na przykład pewien lewita rodem z Cypru, Józef, którego apostołowie nazywali Barnabą, co znaczy "syn pociechy",  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również Józef zwany przez apostołów Barnabą, to znaczy Synem Pocieszenia, Lewita, rodem z Cypru, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йосип, прозваний апостолами Варнавою, - що в перекладі означає син потіхи, - левит родом з Кіпру, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Józef, nazwany przez apostołów Barabaszem (to jest w tłumaczeniu: Synem Pocieszenia), Lewita, rodem Cypryjczyk, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na przykład Josef, którego wysłannicy zwali Bar-Nabbą (co oznacza "Napominający"), l'wi pochodzący z Cypru, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak też Józef, któremu apostołowie nadali przydomek Barnabas, co w tłumaczeniu znaczy Syn Pocieszenia, Lewita rodem z Cypru, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak uczynił Józef, Lewita pochodzący z Cypru, nazywany przez apostołów Barnabą (to znaczy: „tym, który jest zachętą dla innych”). |

1. 1) <x>510 11:22</x>; <x>530 9:6</x>; <x>550 2:1</x>; <x>580 4:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 8:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Józef, Ἰωσήφ, יֹוסֵף , czyli: dodający (Bóg), zwany Barnabą, opisany jest w <x>510 9:27</x> jako ten, który wyciągnął rękę do Pawła; w <x>510 11:22-25</x> jako przedstawiciel apostołów, człowiek dobry, pełen Ducha i wiary, jako ten, który w Tarsie odszukał apostoła Pawła; w <x>510 13:1-4</x> jako prorok i nauczyciel wspólnoty w Antiochii; w <x>510 13:4-6</x> jako towarzysz podróży Pawła i rzecznik atakowanych; w <x>510 15:37-39</x> jako protektor Marka i oponent Pawła. Barnaba jest przykładem tego, (1) że wyzbycie się dóbr jest uwolnieniem się do rzeczy lepszych; (2) że w życiu trzeba stawiać na Bożą pełnię. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 15:39</x>; <x>510 27:4</x> [↑](#footnote-ref-5)